

Teaching Case

Translation and Localization in Global Technical Communication

—BEAU PIHLAJA (0000-0003-1217-1205), MEGHALEE DAS (0000-0002-2475-6879), LAURENA DAVIS (0009-0003-8621-2214), ALIETHIA DEAN (0000-0001-5312-2851), DANYELA FONSECA (0009-0006-4134-0716), ELIZABETH HUGHES (0009-0009-8544-0729), REGAN JOSWIAK (0009-0000-3001-4145), LAURA KOLEVA (0009-0000-1949-5312), MIN YANG (0009-0001-9404-3399), AND JIAXIN ZHANG (0000-0002-9461-629X)

Abstract—Introduction: *Many technical and professional communication (TPC) students, practitioners, and instructors are not trained translators or localizers. However, translation and localization competencies are important in today's interconnected world and should be part of international TPC instruction. To meet this need, TPC instruction may incorporate exposure to translation issues into coursework and explore the growing use of technologies in the translation process.* **About the case:** *Recognizing the need to incorporate translation and localization (T&L) into a graduate seminar on "Global Technical Communication" (GTC), the course's instructor and students co-constructed a unique translation assignment that embraced the limitations created by most instructors' and students' lack of exposure to or experience with the translation process.* **Situating the case:** *TPC education has been criticized for focusing increasingly on TPC and writing classrooms as the object of study rather than sites where students eventually work and apply their knowledge. While study abroad programs or globally connected learning communities are ideal for teaching "real-world" T&L skills, substantial material limitations can impede their widespread adoption.* **Methods/approach:** *This experience report was co-authored by the instructor and TPC students from the 2020 and 2022 iterations of the GTC graduate seminar. We describe the translation assignment, its development, and the groups' final submissions and reflections.* **Results/discussion:** *Students' group and instructor reflections suggest the assignment's potential to facilitate closer engagement with real world global TPC processes, deeper consideration of language and culture's relationship in TPC, and developing appropriate levels of confidence in working on similar projects as TPC researchers or practitioners.* **Conclusions:** *Our experience report provides proof of concept for how we might begin introducing T&L practices to TPC students in low stakes but meaningful assignments.*

Index Terms—Localization, technical and professional communication (TPC), TPC pedagogy, translation.

教学案例

全球技术传播中的翻译和本地化

—BEAU PIHLAJA (0000-0003-1217-1205), MEGHALEE DAS (0000-0002-2475-6879), LAURENA DAVIS (0009-0003-8621-2214), ALIETHIA DEAN (0000-0001-5312-2851), DANYELA FONSECA (0009-0006-4134-0716), ELIZABETH HUGHES (0009-0009-8544-0729), REGAN JOSWIAK (0009-0000-3001-4145), LAURA KOLEVA (0009-0000-1949-5312), MIN YANG (0009-0001-9404-3399), AND JIAXIN ZHANG (0000-0002-9461-629X)

摘要

引言：许多技术和专业传播 (TPC) 学生、从业者和讲师都不是经过培训的翻译人员或本地化人员。然而，翻译和本地化能力在当今互为联接的世界中非常重要，应该成为国际 TPC 教学的一部分。为了满足这一需求，TPC 教学可以将翻译实践纳入课程作业中，并探索科技在翻译过程中的使用。**案例简介：**认识到需要将翻译和本地化 (T&L) 纳入“全球技术传播” (GTC) 研究生课程中，该课程的讲师和学生克服了大多数讲师以及学生缺乏翻译经验的局限性，共同创建了一项独特的翻译作业。**案例背景：**TPC 教育因把 TPC 和写作课堂作为学习对象而不是学生最终工作和应用知识的场所而受到批评。虽然出国留学项目或国际合作学习团体是在“现实世界”中教授翻译和本地化技能的理想选择，但诸多的条件限制可能会阻碍其广泛采用。**研究方法：**这份教学经验报告由 2020 年和 2022 年全球技术传播研究生课程的讲师和 TPC 学生共同撰写，描述了翻译任务、项目进展以及小组成员的最终翻译成果和反思。**结果与讨论：**学生和教师的反思表明，该作业能够促进在现实世界中对全球 TPC 流程的实践，更深入地思考 TPC 中语言和文化的关系，并培养学生作为 TPC 研究者或从业者从事类似项目时的信心。**结论：**我们的教学经验报告表明，我们可以向 TPC 学生在低风险但有意义的作业中引入翻译和本地化实践。

索引词：本地化、技术与专业传播(TPC)、TPC 教学法、翻译

—Translated by Min Yang

Caso de enseñanza

Traducción y localización en la comunicación técnica global

—BEAU PIHLAJA (0000-0003-1217-1205), MEGHALEE DAS (0000-0002-2475-6879), LAURENA DAVIS (0009-0003-8621-2214), ALIETHIA DEAN (0000-0001-5312-2851), DANYELA FONSECA (0009-0006-4134-0716), ELIZABETH HUGHES (0009-0009-8544-0729), REGAN JOSWIAK (0009-0000-3001-4145), LAURA KOLEVA (0009-0000-1949-5312), MIN YANG (0009-0001-9404-3399) Y JIAXIN ZHANG (0000-0002-9461-629X)

Resumen-Introducción: Muchos estudiantes, practicantes e instructores de comunicación técnica y profesional (TPC) no son traductores o localizadores capacitados. Sin embargo, las competencias de traducción y localización son importantes en el mundo interconectado actual y deberían formar parte de la instrucción internacional del TPC. Para satisfacer esta necesidad, la instrucción de TPC puede incorporar la exposición a los problemas de traducción en sus cursos universitarios y explorar el uso creciente de las tecnologías en el proceso de traducción. **Sobre el caso:** Reconociendo la necesidad de incorporar la traducción y localización (T&L) en un seminario de posgrado sobre “Comunicación Técnica Global” (GTC), el instructor del curso y los estudiantes colaboraron en la construcción de una tarea de traducción única que abarca las limitaciones creadas por la falta de exposición o experiencia en el proceso de traducción de la mayoría de los instructores y alumnos. **Situando el caso:** Se ha criticado la enseñanza del TPC por centrarse cada vez más en las aulas de la redacción y TPC como objeto de estudio, en lugar de ser lugares donde los estudiantes trabajan y aplican sus conocimientos. Si bien los programas de estudio en el extranjero o las comunidades de aprendizaje conectadas a nivel mundial son ideales para enseñar las habilidades de T&L “en el mundo real”, las limitaciones materiales sustanciales pueden impedir su adopción generalizada. **Métodos/enfoque:** Este informe de experiencia fue coescrito por el instructor del TPC y sus estudiantes en las iteraciones del seminario para estudiantes graduados del GTC en los semestres escolares 2020 y 2022. Se describe la tarea de traducción, su desarrollo y las presentaciones finales y reflexiones de los grupos. **Resultados/discusión:** Las reflexiones del grupo de estudiantes y el instructor sugieren que la tarea tiene potencial para facilitar una mayor interacción con los procesos mundiales del TPC en el mundo real, una consideración más profunda de la relación entre el idioma y la cultura en el TPC, y desarrollar niveles adecuados de confianza para trabajar en proyectos semejantes a los de los investigadores o profesionales del TPC. **Conclusiones:** Nuestro informe de experiencia proporciona una prueba de concepto para cómo podríamos comenzar a introducir prácticas de T&L a estudiantes de TPC en asignaciones de bajo riesgo significantes.

Términos índices: localización, comunicación técnica y profesional (TPC), pedagogía TPC, traducción.

—Translated by Dina López